

1/302-1

T.C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

Sayı : B.02.0.KKG.0.11/196-342 / 2504

Ankara

3/6/1999

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğü'nün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ilişik listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'nca uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.

[Signature]

Bülent ECEVİT
Başbakan

Eki :
Liste

T.C.M.M. BAŞKANLIĞI	
Tali Kom.	Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm
Ecus Kom.	Dışişleri
Tarih	17 HAZ - 1/302
H. Md.	K.D. Bşk.
BAŞKAN	M. Bulut

1/613

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Denizcilik Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı

1/302-2

T. C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

Sayı : B.02.0.KKG/ 101-1195

/2593

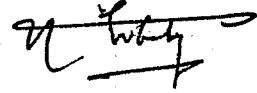
Ankara

25/6 /1997

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 26/5/1997 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Denizcilik Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

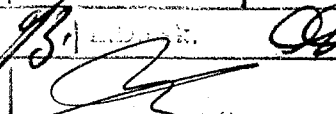


Prof. Dr. Necmettin ERBAKAN
Başbakan

Eki :

1- Kanun Tasarısı

2- Gerekçe

T. B. M. M. BAŞKANLIĞI	
Tali Kom.	Bayındırlık ve İmar Bakanlığı
Etas Kom.	Dışişleri
Tarih	25.6.1997 1/613
K. Md.	B.02.0.KKG/101-1195
BAŞKAN	

Not : Verilecek cevaplarda Daire adının, yazı tarih ve sayısının açıklanması.

-1041-82-

G E R E K Ç E

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti arasındaki ticari deniz faaliyetlerini eşitlik ve karşılıklı yarar ilkeleri çerçevesinde geliştirmek ve uluslararası denizciliğin gelişmesine katkıda bulunmak arzusuyla 5 Mayıs 1997 tarihinde, Ankara'da, "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Denizcilik Anlaşması" imzalanmıştır.

İmzalanan bu anlaşma ile, Türkiye ile Azerbaycan arasındaki denizcilik ilişkilerinde;

- Taraflar arasında denizcilik ilişkilerinin geliştirilmesi,
- Seyir güvenliği konusunda en iyi koordinasyonun sağlanması ve deniz güvenliğinin arttırılması,
- Taraflarda mevcut gemi inşa, tamir ve onarım tesislerinin kullanılmasının teşvik edilmesi,
- Butun olarak taraflar arasındaki ticari ve ekonomik ilişkilerin geliştirilmesi ve arttırılması,
- Azerbaycan'da mevcut limanların yeniden yapılması ve modernizasyonu açısından deniz gemilerinin temini, teknik teçhizat ve Azerbaycan Denizcilik Teşkilatının hizmet personelinin eğitimini de içerecek şekilde işbirliğinin yapılması amaçlanmıştır.

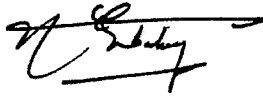


TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE AZERBAYCAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA DENİZCİLİK ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

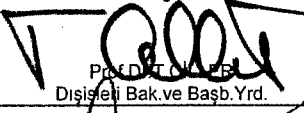
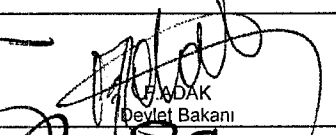
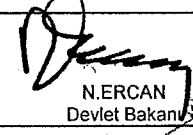
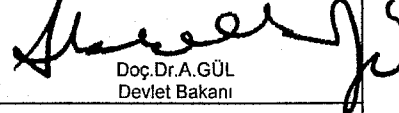
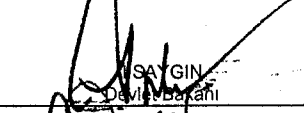
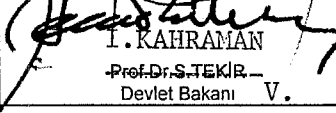
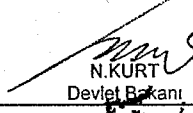
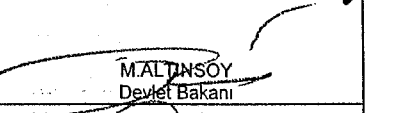
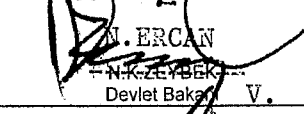
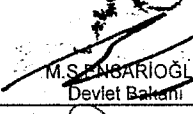
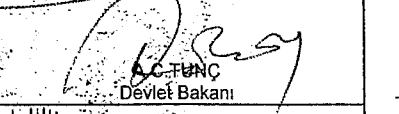
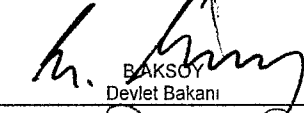
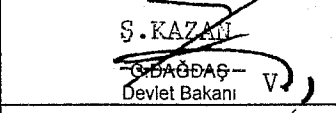
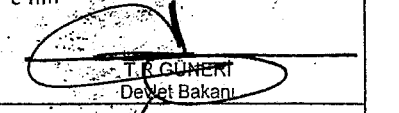
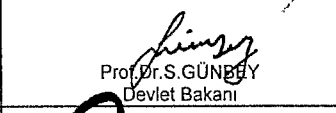
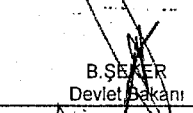
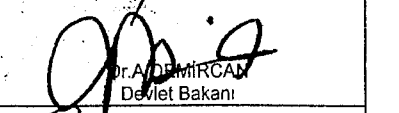
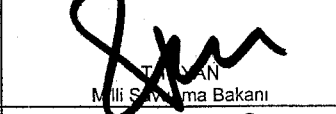
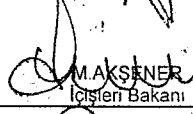
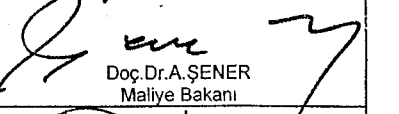
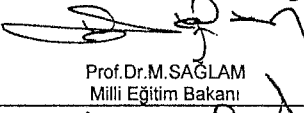
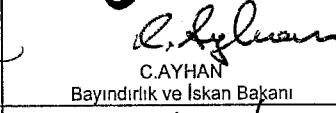
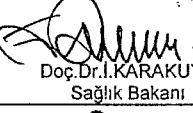
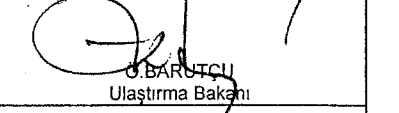
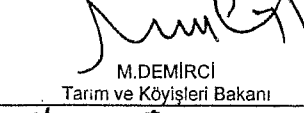
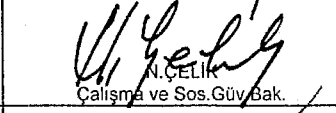
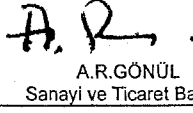
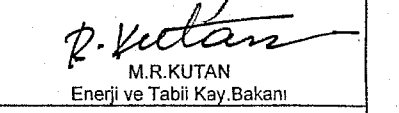
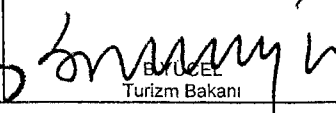
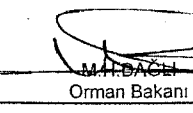
Madde 1- 5/5/1997 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Denizcilik Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

Madde 2- Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

Madde 3- Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.



Prof. Dr. NECMETTİN ERBAKAN
BAŞBAKAN

 Prof. Dr. T. Ç. ÖZALP Dışişleri Bak. ve Başb. Yrd.	 Prof. Dr. F. ADAK Devlet Bakanı	 N. ERCAN Devlet Bakanı	 Doç. Dr. A. GÜL Devlet Bakanı
 N. SAYGIN Devlet Bakanı	 Prof. Dr. S. TEKİR Devlet Bakanı V.	 N. KURT Devlet Bakanı	 M. ALTINSOY Devlet Bakanı
 N. ERCAN Devlet Bakanı V.	 L. ESENGÜN Devlet Bakanı	 M. S. ENBARIOĞLU Devlet Bakanı	 A. C. TUNÇ Devlet Bakanı
 B. BAKSOY Devlet Bakanı	 S. KAZAN Devlet Bakanı V.	 A. YILMAZ Devlet Bakanı V.	 T. R. GÜNERİ Devlet Bakanı
 A. YILMAZ Devlet Bakanı	 Prof. Dr. S. GÜNBEY Devlet Bakanı	 B. ŞENER Devlet Bakanı	 Dr. A. DEMİRCAN Devlet Bakanı
 S. KAZAN Adalet Bakanı	 M. S. KAZAN Milli Savunma Bakanı	 M. A. ŞENER İçişleri Bakanı	 Doç. Dr. A. ŞENER Maliye Bakanı
 Prof. Dr. M. SAĞLAM Millî Eğitim Bakanı	 C. AYHAN Bayındırlık ve İskan Bakanı	 Doç. Dr. İ. KARAKUYU Sağlık Bakanı	 U. BARUTCU Ulaştırma Bakanı
 M. DEMİRCİ Tarım ve Köyş. Bakanı	 N. ÇELİK Çalışma ve Sos. Güv. Bak.	 A. R. GÖNÜL Sanayi ve Ticaret Bakanı	 M. R. KUTAN Enerji ve Tabii Kay. Bakanı
 İ. KAHRAMAN Kültür Bakanı	 B. ÇELİKEL Turizm Bakanı	 M. H. DAĞLI Orman Bakanı	 M. Z. TOKAR Çevre Bakanı

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
AZERBAYCAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA DENİZCİLİK ANLAŞMASI**

Bundan böyle Taraflar olarak adlandırılacak Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti, aralarındaki ticari deniz faaliyetlerini eşitlik ve karşılıklı yarar ilkeleri çerçevesinde geliştirmek ve uluslararası denizciliğin gelişmesine katkıda bulunmak arzusuyla aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır.

MADDE 1

Amaçlar

Bu Anlaşmanın amaçları ;

- Taraflar arasında denizcilik ilişkilerinin geliştirilmesi,
- Seyir güvenliği konusunda en iyi koordinasyonun sağlanması ve deniz güvenliğinin arttırılması,
- Taraflarda mevcut gemi inşa, tamir ve onarım tesislerinin kullanılmasının teşvik edilmesi,
- Bütün olarak Taraflar arasındaki ticari ve ekonomik ilişkilerin geliştirilmesi ve arttırılması,
- Azerbaycan'da mevcut limanların yeniden yapılması ve modernizasyonu açısından deniz gemilerinin temini, teknik teçhizat ve Azerbaycan Denizcilik Teşkilatı'nın hizmet personelinin eğitimini de içerecek şekilde işbirliğinin yapılmasıdır.

MADDE 2

Tanımlar

Bu Anlaşmanın amaçlarına uygun olarak,

1. "Bir Tarafın gemisi" terimi, bu Tarafın gemi kütüğüne kaydedilmiş ve ilgili Tarafın kendi mevzuatına uygun olarak bayrağını taşıyan her çeşit ticari gemiyi ifade eder. Ancak bu terim savaş gemileri, diğer askeri gemiler, hidrografik, oşinografik ve bilimsel araştırma gemileri, balıkçı gemileri, ticari amaçlar dışında çalışan gemileri, liman hizmetlerine mahsus, özellikle kılavuzluk, römorkaj ve limanlarda giriş-çıkışlarda yol gösteren, kurtarma yapan, denizde eşlik eden gemiler ile tehlikeli atık maddeler taşıyan ticari gemileri kapsamaz.



./...

2. "Mürettebat" terimi, her iki tarafça uygulanabilecek uluslararası sözleşmelere uygun olarak, sefer süresince gemide, geminin yönetimi, işletilmesi ve bakımıyla ilgili görevlerin ifası amacıyla adı mürettebat listesine kaydedilen gemi kaptanı, gemi zabıtları, tayfalar ve istihdam edilen diğer kimseleri ifade etmektedir.

3. "Yolcular" terimi, yolcu listesine dahil olan ve seyir veya hizmet amacıyla gemide herhangi bir işle meşgul olmayan ve çalışmaya teşvik edilmeyen kişi anlamına gelecektir.

4. "Gemicilik Müesseseleri" terimi, milli gemi sicilinde belirtilen gemi sahiplerinin temsilcileri istisna olmak kaydıyla, Taraflardan birinin ülkesinde daimi ikamet yeri olan gemicilik müessesesini, cemiyetini veya onların sahiplerini kapsar.

5. "Limanlar" terimi, taşımacılığa yönelik gemi hizmetleri için resmi olarak izin verilen ve uluslararası denizciliğe açık olan yerler anlamına gelecektir.

6. "Yetkili makamlar" terimi,

- Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafında; "Başbakanlık Denizcilik Müsteşarlığı"nı,

- Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti tarafında; "Hazar Deniz Gemiciliği"ni ifade eder.

MADDE 3

Uygulama Alanı

1. Bu anlaşma, 2. maddenin 1. paragrafında yeralan hükümler saklı kalmak kaydıyla, Türkiye Cumhuriyeti ülkesi ve Azerbaycan Cumhuriyeti ülkesindeki denizcilik faaliyetlerinin tümünde uygulanır.

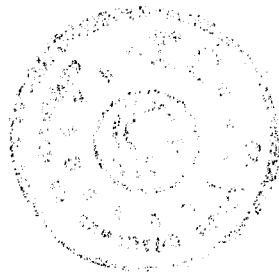
2. Bununla beraber bu Anlaşmanın hükümleri kabotaj uygulamalarına yönelik ve Taraflardan her birinin yürürlükteki kanun, tüzük ve yönetmeliklerine uygun olarak kendi bayrağını taşıyan gemileri için saklı tuttuğu faaliyetleri / ve özellikle liman hizmetleri, römorkaj, kılavuzluk, kurtarma ve denizde yardım, tarafların balıkçılık faaliyetlerine uygulanmaz.

MADDE 4

Uygulamaya İlişkin Hükümler

Taraflar, deniz ticaretinde serbestlik ilkesine bağlılıklarını teyid ederler. Taraflar ülkeleri arasındaki denizcilik faaliyetlerinin gelişmesine mani olacak engellerin kaldırılması ve bu faaliyetlerden kaynaklanan çeşitli denizcilik faaliyetlerinde işbirliği yapmak üzere mutabık kalmışlardır.

./...



MADDE 5

Limanlarda Gemilere Yapılacak Muamele

1. Taraflardan her biri, kendi limanlarında, limana kabul, serbestçe giriş-kalış ve ayrılış, liman tesislerinin kullanımıyla ilgili olarak kendi gemilerine uyguladığı muameleyi diğer tarafın gemilerine de aynen sağlar, keza seyrüsefer ile ilgili diğer hususlarda ve ticari işlemler konusunda gemiler, mürettebat, yolcular ve yükler için, kendi gemilerine uyguladığı muamelelerin aynısını diğer taraf gemilerine de sağlar. Bu hüküm, özellikle yükleme ve boşaltma kolaylıkları ile rıhtımlarda yer tahsisini amaçlamaktadır.
2. Taraflar, limanlarla ilgili kendi mevzuatları, tüzük ve yönetmelikleri çerçevesinde, gemilerin limanlarda bekleme sürelerini kısaltmak ve anılan limanlarda yürürlükte bulunan idari, gümrük ve sağlık işlemlerini basitleştirmek amacıyla gerekli tedbirleri alırlar.
3. Bu maddede yer alan hükümler, üçüncü ülkelerin bayrağını taşıyan gemilerin, Tarafların limanları ve üçüncü ülke limanları arasında yapılan deniz taşımacılığına katılmalarına uygulanmaz.

MADDE 6

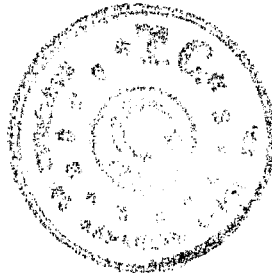
Gemilerin Tabiyeti ve Gemi Belgeleri

1. Taraflardan her biri, diğer Tarafın yetkili makamları tarafından kendi kanun ve tüzüklerine uygun olarak düzenlenmiş olup, diğer Taraf gemilerinde bulunan belgelerde belirtilen gemilerin tabiyetini tanıyacaktır.
2. Taraflardan birinin yetkili makamları tarafından kendi bayrağını taşıyan gemiler için verilen veya tanınan gemi belgeleri, diğer Tarafça da tanınacaktır.
3. 1969 tarihli Gemilerin Tonaajlarını Ölçme Uluslararası Sözleşmesine veya yürürlükteki mevzuata göre düzenlenmiş tonaj belgelerine sahip Taraflardan her birinin gemileri, diğer Tarafın limanlarında yeniden ölçüm işlemlerinden muaf tutulacaktır. Taraflardan birinin tonaj ölçme sistemini değiştirmesi halinde bu Taraf, eşdeğer şartları belirlemek amacıyla diğer Tarafı bu değişikliklerden haberdar edecektir.

MADDE 7

Gemi Adamlarının Kimlik Belgeleri

Taraflardan her biri, diğer Tarafın yetkili makamlarınca gemi adamlarına verilmiş olan kimlik belgelerini tanır. Bu kimlik belgeleri, Türkiye Cumhuriyeti bakımından "Gemi Adamı Cüzdanı", Azerbaycan Cumhuriyeti bakımından ise "Deniz Kitapçığı"dır.



MADDE 8

Konaklama Limanlarında Gemi Adamlarının Hak ve Yükümlülükleri

1. Bu Anlaşmanın 7. Maddesinde zikredilen kimlik belgeleri hamili mürettebat personel, 2. maddede tanımlandığı gibi isimleri gemi mürettebat listesinde ve gemi Kaptanı tarafından liman yetkililerine sunulan personel listesinde yer almak kaydıyla, gemi limanda bulunduğu sürece, vize almaksızın karaya çıkabilir ve konaklama limanının bulunduğu bölge hudutları içinde konaklayabilir.

2. Söz konusu mürettebat personeli karaya çıkış ve gemiye dönüşlerinde düzenleyici kontrollara uyacaktır.

MADDE 9

Gemi Adamlarının Transit Geçiş ve Konaklama Hakları

1. 7. Maddede zikredilen kimlik belgeleri hamili mürettebat üyeleri, her bir Tarafın ülkesine giriş şartlarını yerine getirerek ve gerektiğinde vize alarak, ister bu Tarafın limanında bulunduğu gemiye atandığı göreve gitmek için, isterse kendi ülkesine dönmek için, görev emrine sahip olmak koşuluyla, diğer Tarafın ülkesinden transit geçiş hakkına sahiptir.

2. 7. Maddede zikredilen kimlik belgesini taşıyan mürettebat üyesi, diğer Tarafın limanında sağlık nedenleri, hizmet amaçları veya yetkili mahalli makamlarca geçerli sayılan başka nedenlerle gemiden ayrıldığı takdirde, söz konusu mahalli makamlar ilgili şahısa, hastahaneye kaldırıldığında ülkede kalmak, kendi ülkesine dönmek veya diğer bir limana gitmek için gerekli izni verecektir.

3. Taraflar milli mevzuatları çerçevesinde, 7. Maddede belirtilen kimlik belgeleri hamili olan, ancak, sakıncalı kabul edilen kişilerin kendi ülkelerine girişlerini yasaklama hakkını saklı tutarlar.

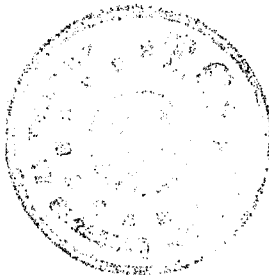
MADDE 10

Gemi Mürettebatı Hakkında Hukuki Kovuşturma

1. Taraflardan birinin adli makamları, geminin bayrağını taşıdığı ülkenin Konsolosluk yetkilisinin onayı veya talebi olmadıkça, diğer taraf gemisinde Kaptan ile mürettebat arasında ücret veya hizmet sözleşmesinden doğan ihtilaflara bakmaya yetkili değildir.

2. Taraflardan birinin gemisi diğer Tarafın limanında bulunduğu sırada, geminin bulunduğu yerdeki mahalli, idari ve adli makamlar aşağıdaki durumlar hariç tutulmak üzere gemide işlenen suçlar vesilesiyle müdahalede bulunamazlar;

a) Eğer müdahale talebi gemi yetkilisince veya onun rızası ile yapılmış ise;



./...

b) işlenen suç veya sonuçları, karadaki veya limandaki sukûnet ve kamu düzenini bozacak veya kamu güvenliğini tehlikeye düşürecek nitelikte ise;

c) Suç, mürettebat dışındaki bir kişiye karşı veya mürettebat dışındaki bir kişi tarafından işlenmişse;

d) Uyuşturucu ve silah kaçakçılığının önlenmesi için cezai kovuşturma gerekiyorsa.

3. Bu madde hükümleri, her iki Tarafça uygulamaya konulan uluslararası sözleşmeler çerçevesinde mahalli makamların gümrük mevzuatı düzenlemeleriyle, kamu sağlığı, gemilerin ve limanların güvenliği, insan hayatının korunması, yük güvenliği, yabancıların ülkeye kabulü ve tehlikeli maddelerin taşınması ve deniz kirliliğinin önlenmesine yönelik diğer koruma tedbirlerini uygulamaya koyma haklarına hâlel getirmez.

MADDE 11

Tehlike'deki Gemiler

1. Taraflardan birinin gemisinin, diğer Tarafın sahili açığında karaya vurması veya oturması veya herhangi bir hasara uğraması halinde bu Tarafın yetkili makamları;

Geminin bayrağını taşıdığı devletin Diplomatik ve Konsolosluk temsilcisine yükümlülüklerini yerine getirmesi için haber verecektir;

Kendi bayrağını taşıyan bir gemiye sağlayacağı koruma ve yardımın aynısını sözkonusu gemiye, gemi mürettebatına, yolcularına ve gemi yüküne de sağlayacaktır.

2. Kurtarma işlemleri ve bunların düzenlenmesi, Denizde Arama ve Kurtarma hakkındaki 1979 tarihli Uluslararası SAR Sözleşmesi (Hamburg) ve ilgili milli mevzuata uygun olarak yürütülecektir.

MADDE 12

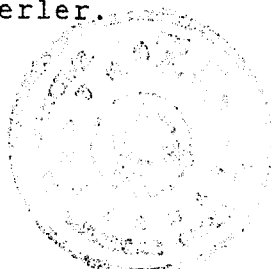
Denizcilik Şirketlerinin Gelir ve Diğer Alacaklarının Transferi

1. Taraflardan her biri, diğer Tarafın gemicilik şirketlerine, kendi ülke sınırları içinde deniz taşımacılığından doğan gelir ve diğer kazançlarını, ödemelerini yapmak amacıyla kullanma imkanı sağlar.

2. Taraflardan her biri, milli kanun ve tüzükleri çerçevesinde aynı şirketlere, kendi ülkesinde yapılması gereken ve yukarıda belirtilen tüm ödemelerin mahsup edilmesini müteakip alınan gelir ve diğer alacaklarının diğer Taraf ülkesine transfer hakkını tanır.

3. Taraflar Anlaşma uyarınca icra edilen taşımacılık işlemlerinde, uluslararası hukukun öngördüğü sigorta ve tazminat hükümlerine riayet ederler.

./...



MADDE 13
Ortak Deniz Komisyonu

1. Taraflar aşağıda belirtilen amaçlarla Ortak Deniz Komisyonu kurmayı kabul ederler;
 - Bu Anlaşmanın faydalı bir şekilde yerine getirilmesine ilişkin konuların ele alınması;
 - Deniz taşımacılığında karşılıklı ilgiyi çeken konular hususunda görüş teatisinde bulunmak,
 - Taraflar arasında deniz ticaretinin gelişmesine katkıda bulunmak.
2. Ortak Deniz Komisyonu, Taraflardan birinin isteği üzerine dönüşümlü bir şekilde Taraflardan birinin ülkesinde toplanır.
3. Ortak Deniz Komisyonu, Tarafların her birinin ilgili yetkili Hükümet makamlarının tayin ettikleri üç temsilciden oluşur.

MADDE 14
Uyuşmazlıklar

Bu Anlaşmanın uygulanmasına ve yorumlanmasına ilişkin olarak ortaya çıkabilecek uyuşmazlıklar, Tarafların yetkili makamları arasında karşılıklı anlayış içerisinde çözüme kavuşturulur. Uyuşmazlık devam ettiği takdirde, diplomatik yoldan çözüme kavuşturulur.

MADDE 15
Uluslararası Yükümlülüklerle Bağlılık

Bu Anlaşmanın hiç bir hükmü, Taraflardan her birinin bağlı olduğu diğer uluslararası anlaşmalardan ve bölgesel düzenlemelerden ve milli mevzuatlarının uygulanmasından doğan hak ve yükümlülüklerine hakele getirmez.

MADDE 16
Yürürlüğe Giriş - Fesih

1. Bu Anlaşma, tarafların karşılıklı olarak gerekli yasal işlemlerin tamamlandığını belirten son bildirim tarihinde yürürlüğe girer.
2. Bu Anlaşma, yürürlüğe girdiği tarihten itibaren beş yıl süre ile geçerlidir ve bu sürenin sonunda her seferinde kendiliğinden otomatik olarak bir yıl süre için uzatılmış sayılır.
3. Bununla birlikte, bu Anlaşma her zaman diplomatik yoldan feshedilebilir. Böyle bir durumda, fesih bildiriminin diğer Tarafa alınmasından altı ay sonra bu Anlaşma sona erecektir.

./...



Ankara'da 5 Mayıs 1997 tarihinde her ikisi de hukuken eşit düzeyde geçerli olmak üzere Türk ve Azeri dillerinde, iki asıl nüsha halinde düzenlenmiştir.

Hükümetleri tarafından usulüne uygun olarak yetkili kılınan aşağıdaki imza sahipleri bu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Azerbaycan Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

